## Contents

List of Contributors  
Acknowledgements  

**Editors’ Introduction**  
Janny H.C. Leung and Alan Durant

### Part I  
**Sui generis or Socially Problematic: The Character of Legal Language**

1. The Unspoken Language of the Law  
   Laura Nader  
   page 19

2. Seeing Sense: The Complexity of Key Words That Tell Us What Law Is  
   Alan Durant  
   page 32

3. Hiding in Plain Sight: The Category of Ordinary Language and the Case Law Domain of Transgender Marriage  
   Christopher Hutton  
   page 71

### Part II  
**Imperfect Fit between Legal Categories and Social Discourse**

4. Effects of Translation on the Invisible Power Wielded by Language in the Legal Sphere: The Case of Nepal  
   Katsuo Nawa  
   page 95

5. The Language of Film and the Representation of Legal Subjectivity in Juno Mak’s *Rigor Mortis*  
   Marco Wan  
   page 118

© in this web service Cambridge University Press  
www.cambridge.org
Contents

Part III Written in Silence: Hidden Social Meanings in Legal Discourse

6 Let the Fingers Do the Talking: Language, Gesture and Power in Closing Argument 137
GREG MATOESIAN AND KRISTIN ENOLA GILBERT

7 Questions about Questioning: Courtroom Practice in China and the United States 164
MEIZHEN LIAO

8 Law, Language and Community Sentiment: Behind Hate Speech Doctrine in India 186
SIDDHARTH NARRAIN

Part IV Conflict between Linguistic and Legal Ideologies

9 When Voices Fail to Carry: Voice Projection and the Case of the ‘Dumb’ Jury 207
CHRIS HEFFER

10 Ideology and Political Meaning in Legal Translation 236
JANNY HC LEUNG

Part V Demands of Law and Limits of Language

11 Law and the Grammar of Judgment 259
JANET AINSWORTH

12 Legal Indeterminacy in the Spoken Word 277
LAWRENCE M. SOLAN AND SILVIA DAHMEN

Afterword

13 The Said of the Unsaid 305
PETER GOODRICH

Index 320